



ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL
A/33/174
10 July 1978
RUSSIAN
ORIGINAL: SPANISH/FRENCH/
ENGLISH

Тридцать третья сессия
Пункт 50 первоначального
перечня *

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕКЛАРАЦИИ ОБ УКРЕПЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ
БЕЗОПАСНОСТИ

Письмо Постоянного представителя Панамы при Организации
Объединенных Наций от 7 июля 1978 года на имя Генерального
секретаря

В дополнение к моим письмам от 28 марта и 9 мая 1978 года
(A/33/73 и A/33/96), имею честь препроводить с настоящей нотой сле-
дующие документы:

- а) английский и испанский тексты Договора о постоянном нейтра-
литете и функционировании Панамского канала, подписанного в Вашин-
тоне 7 сентября 1977 года главой правительства Республики Панама ге-
нералом Омаром Торрихосом Эррера и президентом Соединенных Штатов
Америки г-ном Джимми Картером (см. приложение I);
- б) английский и испанский тексты Протокола к Договору о постоян-
ном нейтралитете и функционировании Панамского канала, также подпи-
санного в тот же день (см. приложение II);
- с) английский, испанский и французский тексты резолюции о
сдаче Договора о постоянном нейтралитете и функционировании Панам-
ского канала на хранение Генеральному секретарю Организации амери-
канских государств, принятой 28 июня 1978 года восьмой Генеральной
Ассамблеей Организации американских государств (OEA/Ser. P, AG/doc. 989/78 -
см. приложение III).

Согласно положениям Договора о постоянном нейтралитете Панам-
ского канала и прилагаемого к нему Протокола, этот Протокол открыт
для присоединения к нему всех государств мира, желающих обеспечить
как в мирное, так и в военное время соблюдение режима эффективного

* A/33/50/Rev.1.

нейтралитета этого межокеанского сообщения и вступает в отношении каждого государства в силу с момента сдачи на хранение соответствующего документа о присоединении к нему.

Согласно положениям пункта I постановляющей части резолюции восьмой Генеральной Ассамблеи Организации американских государств, фигурирующей в качестве приложения III, документы о присоединении к Протоколу и, таким образом, к режиму постоянного нейтралитета Канала могут приниматься не только организацией-депозитарием, но и непосредственно правительством Республики Панама или правительством Соединенных Штатов Америки.

По поручению правительства Панама прошу г-на Генерального секретаря распространить настоящую ноту и прилагаемые к ней документы в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 50 первоначального перечня.

Хорхе Э. ИЛЮЭКА
Посол
Постоянный представитель

/... .

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Договор о постоянном нейтралитете и функционировании Панамского канала

Республика Панама и Соединенные Штаты Америки согласились о
нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Республика Панама заявляет, что Канал, как международный транзитный водный путь, обладает постоянным нейтралитетом в соответствии с режимом, установленным в настоящем Договоре. Такой же режим нейтралитета распространяется и на любой другой международный водный путь, который может полностью или частично проходить по территории Республики Панама.

СТАТЬЯ II

Панама провозглашает нейтралитет Канала, с тем чтобы как в мирное, так и в военное время он оставался безопасным и открытым для мирного транзитного прохода судов всех стран на условиях полного равенства таким образом, чтобы исключить дискриминацию в отношении какой-либо страны, ее граждан или подданных в том, что касается условий или стоимости транзита или по любой другой причине и чтобы Канал и, следовательно, Панамский перешеек не были объектом репрессалий в любом вооруженном конфликте между другими странами мира. Вышеизложенное обуславливается следующими требованиями:

- a) уплатой пошлин и других сборов за транзит и вспомогательные услуги при условии, что они установлены в соответствии с положениями статьи IIIc;
- b) соблюдением соответствующих положений при условии их применения в соответствии с положениями статьи III;
- c) суда, которые следуют по Каналу, не совершают никаких враждебных актов;
- d) соблюдением других условий и ограничений, установленных в настоящем Договоре.

СТАТЬЯ III

1. В целях обеспечения безопасности, эффективности и надлежащей эксплуатации Канала вводятся следующие правила:

- a) эффективное управление Каналом осуществляется в соответствии с такими условиями транзитного прохода через Канал и положениями,

/...

которые являются справедливыми, равноправными и разумными и ограничены нормами, необходимыми для обеспечения безопасного судоходства и эффективного санитарного режима Канала;

b) оказываются вспомогательные услуги, необходимые для обеспечения транзитного прохода через Канал;

c) пошлины и другие сборы за транзитные и вспомогательные услуги являются справедливыми, разумными и равноправными и соответствуют принципам международного права;

d) в качестве предварительного условия транзита к судам может быть предъявлено требование ясно установить финансовую ответственность и гарантии выплаты разумного и достаточного возмещения, в соответствии с международной практикой и нормами, ущерба, причиненного в результате действия или бездействия таких судов во время их прохода по Каналу.

В случае, если судами владеет или распоряжается какое-либо государство или если оно берет на себя ответственность за них для обеспечения такой финансовой ответственности, достаточно выданного этим государством удостоверения о соблюдении им своих обязательств по международному праву об оплате ущерба, причиненного в результате действия или бездействия таких судов во время их прохода по Каналу;

e) военные и вспомогательные суда всех стран в любое время имеют право прохода по Каналу, независимо от их внутреннего режима, типа двигателя, происхождения, пункта назначения или вооружения и не могут, в качестве условия для прохода, подвергаться инспекции, обыску или осмотру. К таким судам, однако, может предъявляться требование подтвердить, что они соблюдают все соответствующие гигиенические, санитарные и карантинные нормы. Кроме того, такие суда имеют право отказаться представить данные о своем внутреннем режиме, происхождении, вооружении, грузе или пункте назначения. К вспомогательным судам, однако, может быть предъявлено требование представить письменные гарантии, удостоверенные высокопоставленным должностным лицом правительства государства, обращающегося с просьбой о льготах, в том, что ими владеет или распоряжается данное правительство и что в этом случае они используются только на правительственной некоммерческой службе.

2. Для целей настоящего Договора термины "Канал", "военное судно", "вспомогательное судно", "внутренний режим", "вооружение" и "инспекция" обозначают понятия, установленные в приложении А к настоящему Договору.

/...

СТАТЬЯ IV

Республика Панама и Соединенные Штаты Америки согласились поддерживать установленный в настоящем Договоре режим нейтралитета, который поддерживается для того, чтобы Канал сохранял постоянный нейтралитет, независимо от прекращения действия любых других договоров, заключенных двумя Договаривающимися сторонами.

СТАТЬЯ V

После прекращения действия Договора о Панамском канале управление Каналом и размещение на территории Панамы вооруженных сил, оборонительных пунктов и военных сооружений осуществляется только Республикой Панама.

СТАТЬЯ VI

1. В порядке признания важного вклада Республики Панама и Соединенных Штатов Америки в строительство, функционирование, эксплуатацию, защиту и оборону Канала военные и вспомогательные суда этих стран имеют, независимо от любых других положений настоящего Договора, право прохода по Каналу, необуславливаемое их внутренним режимом, типом двигателя, происхождением, пунктом назначения, вооружением или перевозимым грузом. Такие военные и вспомогательные суда будут иметь право ускоренного прохода по Каналу.

2. Соединенные Штаты Америки, поскольку они несут ответственность за функционирование Канала, могут по-прежнему предоставлять Республике Колумбия право беспошлинного транзита по Каналу ее войск, военных судов и материалов. Впоследствии Республика Панама может предоставлять Республике Колумбия и Республике Коста-Рика право беспошлинного транзита.

СТАТЬЯ VII

1. Республика Панама и Соединенные Штаты Америки выступают в Организации американских государств в качестве соавторов резолюции, открывающей возможность для присоединения всех стран мира к Протоколу к настоящему Договору, в результате чего все подписавшие его страны должны придерживаться целей настоящего Договора, соглашаясь соблюдать сформулированный в нем режим нейтралитета.

2. Организация американских государств является депозитарием настоящего Договора и относящихся к нему документов.

/...

СТАТЬЯ VIII

Настоящий Договор подлежит ратификации в соответствии с конституциональными процедурами обеих Сторон. Обмен документами о ратификации настоящего Договора будет произведен в Панаме одновременно с обменом документами о ратификации Договора о Панамском канале, подписанном сегодня. Настоящий Договор вступает в силу одновременно с Договором о Панамском канале через шесть календарных месяцев со дня обмена документами о ратификации.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 7 сентября 1977 года на английском и испанском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Республику Панама:

Омар ТОРРИХОС ЭРРЕРА
Глава правительства Республики
Панамы

За Соединенные Штаты Америки:

Джимми КАРТЕР
Президент Соединенных Штатов
Америки

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ А

1. Канал: термин "Канал" во всех случаях, когда он употребляется в тексте, обозначает существующий Панамский канал, входы в него и прилегающие к нему территориальные моря Панамской Республики, как они определены на карте, прилагаемой к настоящему документу (приложение В), а также любые другие межокеанские водные пути, используемые полностью или частично в рамках территории Республики Панама, входы в них, и прилегающие к ним территориальные моря, в создании или финансировании которых участвуют или участвовали Соединенные Штаты Америки.
2. Военные корабли: термин "военный корабль" во всех случаях, когда он употребляется в тексте, обозначает корабль, относящийся к военно-морским силам какого-либо государства и носящий внешние знаки отличия военных кораблей данной национальности, находящийся под командованием офицера, который должным образом уполномочен правительством и имя которого занесено в судовую роль, а команда корабля подчиняется регулярной военно-морской дисциплине.
3. Вспомогательное судно: термин "вспомогательное судно" во всех случаях, когда он употребляется в тексте, обозначает любое судно, не являющееся военным кораблем, представляющее собой собственность государства и эксплуатируемое им и используемое в данный момент исключительно на правительственной некоммерческой службе.
4. Внутренняя эксплуатация: термин "внутренняя эксплуатация" во всех случаях, когда он употребляется в тексте, обозначает все механизмы и системы движения, а также контроль и управление судном, включая его команду. Он не распространяется на меры, необходимые для транзита судов под руководством лоцманов во время нахождения этих судов в Канале.
5. Вооружение: термин "вооружение" во всех случаях, когда он употребляется в тексте, обозначает оружие, боеприпасы, военное снаряжение и другое оборудование судна, которые обладают характеристиками, делающими их пригодными для использования в военных целях.
6. Инспекция: термин "инспекция" во всех случаях, когда он употребляется в тексте, включает в себя осмотр на борту судна конструкции, груза, вооружения, внутренней эксплуатации. Он не включает в себя те меры, которые необходимы лишь для замеров, а также те меры, которые необходимы лишь для обеспечения безопасного, в том числе и с точки зрения санитарии, транзита и навигации, включая осмотр палубы и визуального навигационного оборудования, а также случаи перевозки живого груза, например, крупного рогатого скота и другого скота, который может быть переносчиком заразных заболеваний, меры, необходимые для обеспечения выполнения медицинских и санитарных требований.

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Протокол к Договору, касающемуся постоянного нейтралитета
и эксплуатации Панамского канала

Принимая во внимание, что сохранение нейтралитета Панамского канала является важным не только для торговли и безопасности Республики Панама и Соединенных Штатов Америки, но и для мира и безопасности Западного полушария, а также для интересов мировой торговли;

принимая во внимание, что режим нейтралитета, который согласились поддерживать Республика Панама и Соединенные Штаты Америки, обеспечит на постоянной основе доступ к каналу судов всех государств на основе полного равенства;

принимая во внимание, что указанный режим эффективного нейтралитета будет представлять собой лучшую защиту для Канала и гарантировать его от всяких враждебных актов.

Договаривающиеся стороны настоящего Протокола согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Договаривающиеся стороны признают настоящим режим постоянного нейтралитета Канала, установленный в Договоре, касающемся постоянного нейтралитета и эксплуатации Панамского канала, и присоединяются к его целям.

СТАТЬЯ II

Договаривающиеся стороны соглашаются соблюдать и уважать режим постоянного нейтралитета Канала в военное время, равно как и в мирное время, и обеспечивать, чтобы суда, предписанные к их портам, строго соблюдали применимые правила.

СТАТЬЯ III

Настоящий Протокол открыт для присоединения всех государств мира и вступает в силу для каждого государства в момент сдачи на хранение его документов о присоединении Генеральному секретариату Организации американских государств.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 7 сентября 1977 года в двух экземплярах на испанском и английском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

За Республику Панаму:

Омар Торрихос ЭРРЕРА
Глава правительства
Республики Панама

За Соединенные Штаты Америки:

Джимми КАРТЕР
Президент Соединенных Штатов
Америки

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Резолюция о сдаче на хранение Договора, касающегося постоянного нейтралитета и эксплуатации Панамского канала, Генеральному секретариату Организации американских государств, принятая 28 июня 1978 года Генеральной Ассамблеей Организации американских государств на ее восьмой очередной сессии

(Проект резолюции, принятый Генеральным комитетом на втором заседании, состоявшемся 27 июня 1978 года и пересмотренный Редакционным комитетом)

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ:

что правительства Панама и Соединенных Штатов представили документы о ратификации обоих Договоров, которые определяют новые условия эксплуатации Панамского канала: Договор о Панамском канале и Договор, касающийся постоянного нейтралитета и эксплуатации Панамского канала;

что Договор, касающийся постоянного нейтралитета и эксплуатации Панамского канала, устанавливает режим нейтралитета, который будет обеспечивать, чтобы Канал был постоянно открытым, безопасным, нейтральным и доступным для судов всех государств мира;

что решимость всех государств обеспечить, чтобы суда, приписанные к их портам, выполняли применимые правила режима нейтралитета, будет способствовать эффективности указанного режима;

что Протокол к Договору, касающемуся постоянного нейтралитета и эксплуатации Панамского канала, который согласно его положениям является открытым для присоединения всех государств мира, имеет своей целью принятие международных обязательств, направленных на обеспечение уважения режима нейтралитета, являющееся важным фактором для мира обоих американских континентов;

что правительства Панама и Соединенных Штатов просили о том, чтобы Генеральный секретариат Организации американских государств выполнял роль депозитария Договора, касающегося постоянного нейтралитета и эксплуатации Панамского канала, и Протокола к нему,

ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Уполномочить Генеральный секретариат принять на хранение Договор, касающийся постоянного нейтралитета и эксплуатации Панамского канала, Протокол к нему и различные документы о присоединении к нему; и просить правительства Панама и Соединенных Штатов

/...

незамедлительно передавать любые такие документы, которые ими получены или будут получены в будущем, Генеральному секретариату.

2. Объявить, что Протокол открыт для присоединения с момента вступления в силу Договора, касающегося постоянного нейтралитета и эксплуатации Панамского канала, между Панамой и Соединенными Штатами, и просить правительства Панамы и Соединенных Штатов информировать Генеральный секретариат, когда он вступит в силу, с тем чтобы он мог сделать соответствующие уведомления.

3. Предложить всем членам Организации американских государств и другим государствам мира присоединиться к Протоколу в соответствии с их конституционными нормами.
